

## 第五章 《聖金言諾望侍主聖禮》祈禱文

### 反義詞之內部象徵同義現象

「信眾善行、祈禱、溫良及義德與懺悔罪行  
皆是取悅上帝的行為」<sup>231</sup>

本章將承接第四章「宗教詞彙內部象徵同義現象」之探討為基礎，將繼續以「象徵」觀點研究「祈禱文」中的詞彙之內在反義性及反義詞內部象徵同義現象。筆者將同時以巴斯特納克的作品《齊瓦哥醫生》中的文句作例證，我們將可更深刻感受東正教文化在俄羅斯文學的深遠影響。本章所探討之詞彙象徵同義詞性與本論文之第二章第一節「東正教教義特徵」、第三章第四節探討「侍主聖禮「祈禱文」之修辭特殊性」與第四章之探討「祈禱文」詞彙之宗教象徵同義性互有關聯，故可相互參考。

#### 第一節 反義詞之語言學理論

筆者選用俄羅斯語言學家諾維科夫在著作《俄語語義學》中所提出的反義詞理論作為選用反義詞之條件基礎。根據諾維科夫之觀點，儘管在學術界對反義詞之研究見解存在些許不同，但其皆擁有共同基本概念：「反義詞是語言的矛盾表現」，而「矛盾性」（противоположность）是反義現象最核心定義，它在不同詞彙、事物、現象之間展現，彼此對立，又相互關聯。反義詞是在概念上有清楚對比，但多半為屬性上的對立。反義詞組通常皆屬同一個語義場。

本章將沿用第四章第一節中已介紹的象徵「預象」及「同義詞」理論，配合本節所提出的反義詞理論，共同作為論述詞彙內部「矛盾性」的理論基礎。

<sup>231</sup> 同註 2，頁 71。

## 第二節 「祈禱文」詞彙之內在反義性

在「祈禱文」的有些詞彙除多義性還同時具矛盾性，其意含豐富且充分展現基督教思想，極具探討價值。本節選擇「плоть」、「смерть」及「суд」等三個在基督教教義中頗為重要的詞彙單位，探討其內含的詞義「矛盾性」。

### 壹、「плоть」—「罪人之軀」與「聖化之軀」

「плоть」一詞同時涵蓋的詮釋有：

一、「плоть」是肉體的軀殼，是靈魂與心靈的存放地。在這層意義上，「плоть」的同義詞是「тело」（軀體）；

二、「вся плоть」（所有身軀）指「все люди」（所有人），因此「плоть」指所有被賦予軀體的人，此為人類與無軀體的體天使及無軀體的惡魔之區別；

三、靈魂及心靈為永恆，而存放靈魂與心靈的肉體「плоть」則為暫時之軀殼。因此「плоть」產生「腐敗墮落」（тленный）、「罪孽」（греховный）之意，以基督宗教角度觀察「плоть」成為罪惡、偏情私慾之源；

四、「плоть」亦表示「被祝聖之體」（очищенная, или освящённая плоть）。這是指信眾所領受的耶穌「聖體」（Тело），此為非聖化之凡人肉軀的相反；

五、耶穌降生成人，其至聖潔之體並不存在凡人的矛盾心靈與靈魂。信眾領受基督聖體血即領受「聖靈」（Святой Дух），以聖化之體對抗罪惡，為拯救心靈的泉源。

根據上列分析，我們觀察出「плоть」同時擁具有的矛盾意義：

一、基督之聖體及世人之肉軀：基督徒信仰態度中，即使世間最好的人，軀體都還是有不乾淨的一部份。唯有「Тело Христово」（耶穌之體）為最潔淨，因此中譯需避免譯成「肉體」一詞；

二、聖化之體及偏情私欲之體：義人之體為可避免罪惡的軀體，而惡人之體則為墮落腐爛的罪惡之源。信徒領受聖餐前，使用罪人之體，領受

聖餐後，則使用聖化之體。

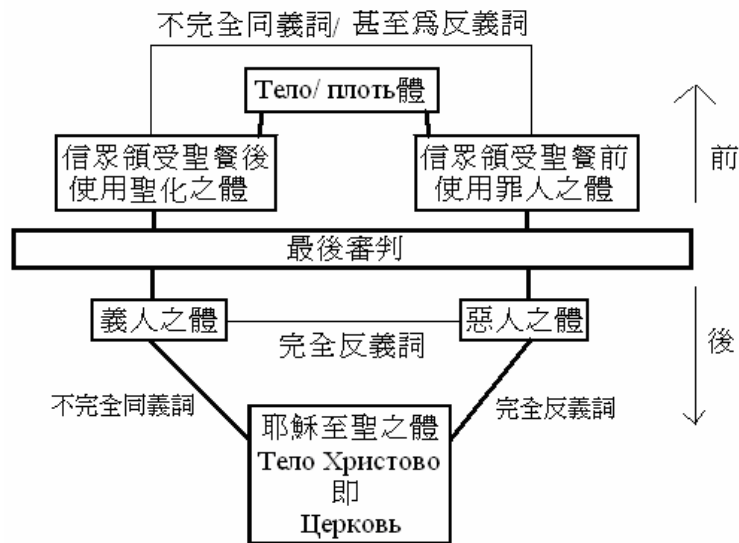


圖 5-1 плоть — 「罪人之軀」與「聖化之軀」語義分析圖

資料來源：筆者自行繪製

## 貳、「смерть」—「死」與「亡」

「смерть」（死）為世人在一生中終究必須面對的一件事。「смерть」同時具有中性語義的「死—世間生命終止」（смерть）及負面語義的「亡—滅亡」（погибель）之意。

具神人性的耶穌基督以人身經歷十字架上的受難而死，但祂的死卻是神聖的一刻，因祂用自己在世間的生命轉變人類的歷史，克勝世人對「死」的一般想法，「實現人可以獲得永生」（羅 6:4）。虔誠信徒通常不對「世間生命終止—死」感到害怕。因對他們而言，死是解脫世間的悲苦，是永恆有福的開始。然而，他們對「死」感到畏懼之因「死」是一條明確的界線，經過這條線後，人類的意志已無法改變，就無法懺悔。對於罪人而言，「死」是永遠折磨的開始，“Смерть грешников люта”（罪人之亡為駭）<sup>232</sup>。這即是為何「善盜」（Благоразумный разбойник）在死之前決定懺悔，而得以與上帝同在天堂，並沒有選擇與上帝永遠斷絕關係—「滅亡」。

<sup>232</sup> 出於〈聖詠 33〉。正因「罪人之亡為駭」，因此「Смертный грех」（死罪、從未懺悔的罪行）一詞，指不知悔改，導致永遠的磨難的罪惡。

每次參與「侍主聖禮」的信眾都重新體會救世主受難於十字架，整個罪孽世界將喪失與上帝聯繫的感覺，也同時見證上主戰勝罪孽一滅亡的一刻。「因為罪惡的薪俸是滅亡，但上帝的恩賜使在我們主基督耶穌內的永生」（羅 6：23），信眾領受基督的「聖奧秘」而有機會戰勝孽一亡，得永生。

因此，「смерть」同時包含幾個矛盾意義：

一、耶穌之死為「戰勝罪孽」（победа над грехом），意謂著從地獄解放義人及讓全體人類獲得永生的機會。因此教會說：「戰勝死亡」（Смертию смерть поправ）<sup>233</sup>；

二、義人之死：雖是「世間生命終止」，但經「最後審判」後，這是獲得永恆平安、寧靜與恩典的開端。義人之「死」在「祈禱文」中通常使用「蒙福逝世」（блаженная или христианская кончина, скончати<sup>234</sup>）一詞，因此翻譯「смерть Христа」（耶穌之死）及義人之死，需避免使用「亡」一詞；

三、惡人之死：他們不只是「世間生命終止一死」，還包括靈魂經「最後審判」後再經歷一次「滅亡」，此為離開上帝的墮落結果<sup>235</sup>。

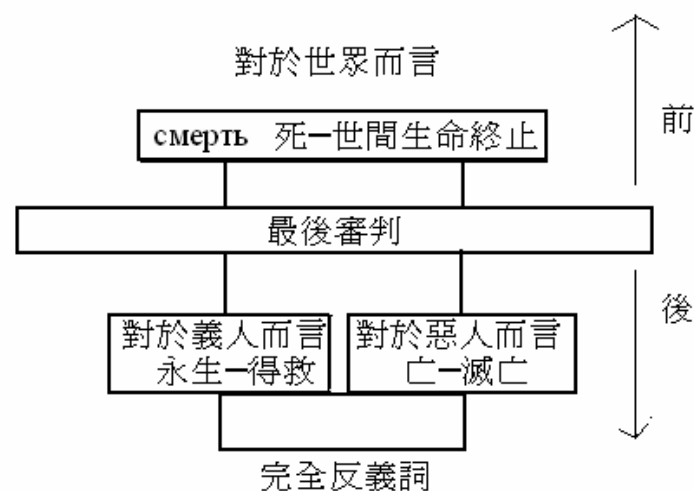


圖 5-2 смерть—「死」與「亡」語義分析圖

資料來源：筆者自行繪製

<sup>233</sup> 出自〈第二唱和頌〉。

<sup>234</sup> 同註 134。

<sup>235</sup> 同註 11，頁 21。

## 參、「Страшный суд」—「無罪」與「判罪」

「суд」(審判)同時具有「правда, оправдание, добрый ответ」(正義、得救、善答)與「осуждение」(指責、判罪)的兩種對立詮釋。

“судити живым и мёртвым” (祂將榮耀復來審判生死者) <信經>。我們由此可瞭解基督預言光榮復來時，祂為唯一判官，將舉行「最後審判」(Страшный суд)。在<第三唱和頌>提到：上主公正賞賜給義人<sup>236</sup>得救、永生的機會，即是赦免寬恕罪人。對於義人而言，因害怕成為被上帝遺忘之人，因此「最後審判」屬盛重且喜悅之事，可獲得聖化(священный)，他們終其一生懷著「с трепетом」(忐忑不安)與「с страхом」(敬畏)來準備，以實現這件事。上主亦在「最後審判」中將嚴懲惡人一判罪，惡人不獲得「善答」，並將處在一個黑暗且無法與上帝溝通的境遇，「得到滅亡」(осуждённые на погибель)，即是「在教會之外」。因此對罪人而言，「最後審判」的意義為「страшный」(駭人的、嚇人的)表示「ужасный」(糟糕、可怕的)(太 13：41-42)之意。

綜合上論，「審判」一詞在東正教信仰文化中同時包含下列對立意義：

一、對於世人：「審判」是「耶穌的審判」(судилище Христово)(諾 5：22)。由耶穌主持的「最後審判」，是每個人在一生中所必須經歷的最重要事件，審判後的義人及惡人將永處不同境界<sup>237</sup>；

二、對於義人：「審判」象徵光明，象徵公義，獲得來自上帝善答(добрый ответ)，且獲得聖化的機會，此為上主的寬恕與仁慈；

三、對於罪人：「審判」象徵上主的懲罰，永受磨難的指責，是亡，「處在黑暗境遇」(箴 13:9)。

<sup>236</sup> 包含在世上受到不義審判的受難者。

<sup>237</sup> 義人及罪人是一個有趣的例子。在基督宗教信仰態度中人類經過最後審判後將被明顯區分為義人及惡人，兩個詞彙之間成為完全反義詞，但人類在最後審判前，義人及罪人成為假同義詞，因為每個信眾都承認自己是罪人。

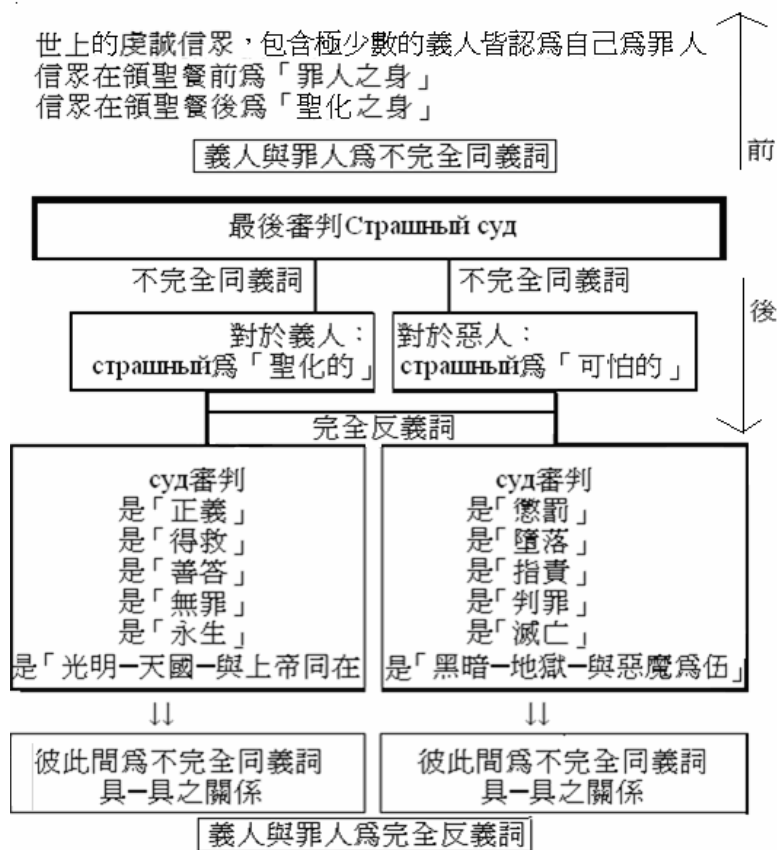


圖 5-3 суд—「無罪」與「判罪」語義分析圖

資料來源：筆者自行繪製

上述三個「多層次」詮釋的詞彙，以基督宗教角度分析後，可發現其中深層意義具「屬性」上的對立矛盾反義性，因此翻譯<sup>238</sup>類似詞彙時，須特別留意上下文語義的表達。

### 第三節 「祈禱文」反義詞之內部宗教象徵同義性

第二節的探討主題為單一詞彙的內在反義性，我們將以其之論述為基礎，在第三節中分析「祈禱文」中的反義詞詞組在此特定上下文中的「內部同義現象」(внутренняя синонимия)。

<sup>238</sup> 詞彙意義經深度分析後，例如瞭解「審判」一詞，我們可理解《齊瓦哥醫生》之〈客西馬尼園〉(Гефсиманский сад)中“Ко мне на суд...”(審判即將來臨…)其中「суд」一詞的深層涵義。

## 壹、上帝與三位一體

對於非基督宗教信仰者而言，「三位一體」為難以明瞭的神學概念。其為本質同源且永不可切分之一體，以三種方式與上帝特選的一群一信眾進行接觸。根據東正教教義，「聖三一」之最高層次為上帝聖父，「聖父於萬世之前生下聖子，聖靈在萬世之前被發出，聖靈先於永恆從父發出」<sup>239</sup>。

根據《聖經》內容，我們瞭解在基督宗教文化中「聖三一」與人類的互動關係。在《舊約》時代，「明燈尚未點亮」（諾 5：35）施洗者諾望尚未出現前，人類透過可透過「先知」（пророк），如摩西而與上帝直接溝通。當時這種可與上帝直接溝通的人性由上帝特選之猶太民族所顯現，猶太民族可被是為所有人類的預象。《新約》時代為「彌賽亞」來臨的時代。「祂在世界，世界卻不知道到祂」（諾 1：10），當先知預言耶穌降生之後，人類與上帝之間不需要透過先知來溝通，由施洗者諾望作見證：「眾先知律法說預言，直到諾望為止」（太 11：13）<sup>240</sup>。

「聖三一」之第二位格耶穌基督為實現上帝的救恩計劃，由永貞女聖母瑪利亞無染受孕降生成人，當時的人類得以與聖子直接溝通。當基督受難犧牲後，三日後復活升天後經過十天，祂為人類發遣聖靈，「這是上自天而來的能力」<sup>241</sup>，是人類在世間的護慰者（Утешитель）。

今日是「新以色列」的時代，信眾與聖靈直接溝通，他們領受充滿聖靈的聖餐得以與基督同在。「當基督為世界犧牲之時，祂摧毀了阻隔在上帝與人類之間的牆壁，但是人與人之間的鴻溝還是存在，等到聖靈降下後，則在人類之間建立起溝通的橋樑，因此領受聖洗後，上帝的恩惠泉源為我們打開了。『我們成為有份於上帝性情的人』（諾二 1：4）」<sup>242</sup>。此為上帝賜予信眾的聖靈恩賜：聖父的慈愛、聖子的恩典與聖靈的共融，「這是各樣善美的恩賜」（雅 1：17）<sup>243</sup>。

---

<sup>239</sup> 同註 11，頁 9。

<sup>240</sup> 同註 2，頁 83-84。

<sup>241</sup> 同註 2，頁 103。

<sup>242</sup> 同註 2，頁 77。

<sup>243</sup> 同註 2，頁 101。

綜合以上論述，我們瞭解《聖經》記載「聖三一與人類互動關係」的三階段。「上帝」與「聖三一」的字面概念雖為矛盾不一致，但「聖三一」即是唯一上帝，而並非代表有「三位」上帝因此我們翻譯「三位一體」一詞時，應避免使用「聖三」，以免造成「有三位上帝」的曲解，使用「聖三一」為較佳的中文翻譯詞彙。

## 貳、耶穌的神性與人性

「子是一位，具有二性，但非二位；因此在真理中宣講祂是完全的上帝和完全的人，我們宣認基督是我們的上帝」<sup>244</sup>。耶穌為聖三一之第二位格—聖子。然而事實上，子永遠為父，「我與父原為一」（諾 10:30），由於此非人類所習慣的父子關係，因此對於非基督宗教信仰者而言，理解上帝聖父、上帝聖子之間的相互關係並不容易。

《聖經》稱基督為救世主，因為在上帝的三個位格中，聖子實現人類的救恩計劃，「祂親自洗盡的我們的罪」（來 1:3）<sup>245</sup>。在基督宗教教義中耶穌基督受難於十字架之同時，其人性需忍受心靈與靈魂的磨難，但祂的心靈與靈魂同時在地獄亦與善盜同在天國，因此事實上祂「以死克勝滅亡」<sup>246</sup>（Смертию смерть поправый），戰勝「дьявол」（惡魔）—黑暗勢力<sup>247</sup>。救世主的受難犧牲與復活是證明世人可獲永生的希望，其神人性並不成為矛盾，此為不可思議、難以理解之奧秘。

綜合上述分析，我們發現關於耶穌的「神性」與「人性」之詞彙表面意義為完全反義詞，但經分析後，它們事實上存在同義現象：

一、「創造—出生」（создать—родить）與「被創造—被降生」（быть созданным—быть рождённым）：「基督的神人性亦是個奧秘〈...〉其之神人性為「不混淆、不隔絕、不改變、不分離」<sup>248</sup>。上帝是創物主，祂創造

<sup>244</sup> 同註 11，頁 34。

<sup>245</sup> 同註 2，頁 86。

<sup>246</sup> 同註 233。

<sup>247</sup> 同註 2，頁 60、78。

<sup>248</sup> 同註 11，頁 25-27。



人類，聖母是其中之一，然而由〈信經〉的祈禱詞：“Рождён прежде всех век”（於萬世前生於上帝之唯一獨生聖子），我們瞭解聖父於萬世之前生下唯一聖子，但在《新約》則指出耶穌透過聖母而降生。因此聖子耶穌事實上比自己的母親更早出現，因此在「誰創造誰」的問題上，產生了一個難以理解時間矛盾點，因為上帝超越「曾經」跟「現在」的時空，今昔永在；

二、「神性」與「人性」：“Адам хотел стать Богом и ошибся, не стал им, а теперь Бог становится человеком, чтобы сделать Адам Богом”<sup>249</sup>（亞當曾想成為上帝，但他錯了，沒成為上帝，然而現在上帝成人，為了使亞當成為上帝）。聖母生下耶穌，因此耶穌兼具神人性，祂是「人」，但本質為「上帝」。“〈...〉**Царю славы**〈...〉неизреченного ради и безмерного Твоего человеколюбия непреложно и неизменно **бы еси человек**〈...〉”（〈...〉光榮之君〈...〉因禰對人類難量、難喻之愛，依上帝旨意，禰不失神性成人），由這句出自〈格魯賓之歌〉的祈禱詞中我們觀察到基督是「人」亦是「榮耀之王」，「上主為王，以榮耀為衣冠」（聖詠 93：1），因此耶穌之「神性」與「人性」並不成為矛盾；

三、「死」與「不朽/不滅亡」（смерть — бессмертие）：“基督受難犧牲後，成為第一個從死裡復活的人類”（林前 15：20~21，22，45）<sup>250</sup>。上帝為不朽之王，基督犧牲受難是戰勝滅亡，是人類得到復活永生（вечная жизнь）的開始。唯有瞭解這一層涵義，我們才可深入理解在《齊瓦哥醫生》中出現：“смерть и бессмертие”<sup>251</sup>及「Смерть」及「Воскресение」<sup>252</sup>意涵；

四、「人」（человек）與「聖靈」（Святой Дух）：聖母經由聖靈懷胎，「聖言」—耶穌降生成人，其受難犧牲後十天後升天，祂請聖父降下聖靈繼續以另一種方式與其子民同在，由於「聖三一」為同源不可切分之一體，因此耶穌基督與「聖靈」並不成為矛盾，其本質為同。

<sup>249</sup> 同註 210, стр. 407。

<sup>250</sup> 同註 11, 頁 28。

<sup>251</sup> 同註 210, стр. 11-12。

<sup>252</sup> 同註 210, стр. 514。理解耶穌的「神性」與「人性」的宗教意義，我們可更容易體會詩作〈На страстной〉（〈受難週〉）：“Смерть можно будет побороть. Усиьем Воскресенья”（可戰勝滅亡，盡全力復生），其中傳達對生命冀望與追求生命的勇氣。

## 參、永貞女與上帝之母

在東正教及天主教的信仰中，上帝之母為世界上最偉大的母親，她生下聖子之前後皆為純潔無玷的貞女。聖母的地位比天使還崇高，是受造物中最神聖的。聖母已獲得聖化，因此我們在「祈禱文」中不會讀到關於為聖母代禱的祈禱詞<sup>253</sup>，反而是世眾不斷在「祈禱文」中懇求聖母為教徒的代禱，上帝之母拭去人類與聖靈之間的界限。

東正教尊敬聖母的信仰態度之深切，在俄羅斯的藝術文學表現上產生一定層度的影響，因此在浩瀚的世界文學中我們不難發現俄羅斯文學特別強調對女性純潔態度的描述<sup>254</sup>。例如，“Это она говорит о своём младенце, он возвеличит её, он — её слава. Так может сказать каждая женщина. Её бог в ребёнке. Матерям великих людей должно быть знакомо это ощущение. Но все решительно матери — матери великих людей, и не их вина, что жизнь потом обманывает их”<sup>255</sup>（她這麼提到自己的小嬰孩，他使自己增光，他是她的榮耀。每個母親都會這麼說，她的上帝就是自己的小孩。偉人的母親都應該熟悉這種感覺。然而，毫無例外地，所有的母親都是偉人的母親，之後生命辜負了她們，並非她們的錯）；“Мне всегда казалось, что каждое зачатие непорочно, что в этом догмате, касающемся Богородицы, выражена общая идея материнства”<sup>256</sup>（我認為，關於聖母「每一個受胎皆是貞潔」的這個教義，她體現了母性的共同思想）。信眾因尊敬聖母之母性（материнство）及純潔（целомудрие），而敬稱其為「聖母」或「永貞女」，而從不用「女性」（женщина）來稱呼她。

經由以上論述，我們發現字面意義為反義詞的「聖母」與「永貞女」為擁有母性與永保純潔的上帝之母瑪麗亞的同義詞。一般而言只能使用聖母生下耶穌，而不能使用聖母生下上帝，因此需特別注意上帝之母—耶穌

<sup>253</sup> 同註 2，頁 156。

<sup>254</sup> 著重描寫「女性典型」（женский образ）的特點在普希金《Евгений Онегин》（《葉夫根尼·奧涅金》）的女主角塔娘（Таня）、杜思妥也夫斯基《Преступление и наказание》（《罪與罰》）女主角蘇妮雅（Соня）及巴斯特納克《齊瓦哥醫生》的女主角拉娜（Лала）等俄羅斯經典作品中皆可發現。

<sup>255</sup> 同註 210，стр. 277.

<sup>256</sup> 同註 255。

之母的詞彙搭配侷限。我們同時應避免中譯「Богородица」為「誕神女」，以避免「神」一詞與我們民間信仰的神祇造成混淆。

## 肆、聖恩賜與祭品

「基督本身自降生以來就是一個獻禮」<sup>257</sup>。誠如第四章所論述，信眾獲得來自上帝的恩賜—聖體血，但沒有比「恩賜」更珍貴之物可誠獻給上帝任何東西，因此信眾將來自上主的「尊貴的獻禮」<sup>258</sup>，再誠獻給上帝。

在基督信仰中，信眾承認自己為不完善且是罪人最惡的一個。「人應省察自己，然後才可以吃這餅，喝這杯」（林前 11：28）<sup>259</sup>，唯有檢討自己才是獲得上帝拯救的基礎<sup>260</sup>。信眾獻給上帝的祭品是自身的溫順及懺悔，唯有溫順的人才不傲慢而能瞭解自己是病人，需接受來自上帝的關愛，因而勇敢朝向自己的生命中的醫生—上主。

信眾領受耶穌聖體血即是領受聖靈，一如《事奉聖禮釋義》寫到：「這是與聖靈共融的聖靈恩賜。當基督為世眾犧牲受難之時，祂摧毀了阻隔在上帝與人類之間的牆壁，但是人與人之間的鴻溝還是存在，等到聖靈降下使徒後，才在人類之間建立起溝通的橋樑，因信眾領受聖洗後，上帝的恩惠泉源為信友打開了。於是『我們成為有份於上帝性情的人』（彼後 1：4）」<sup>261</sup>，因此基督之「聖體血」（Дары）與「聖靈」（Святой Дух）並不存在矛盾，彼此是不可切分同源一體。

在基督信仰中，世眾皆為帶有原罪之人。然而當他們領受聖餐後，其以聖化之身共融於基督之內，而基督也在信眾之中<sup>262</sup>。「通常領受聖恩典後的這一天，信眾不會跪著，因他們已非上帝的奴僕，而是得到聖化且成為上帝的義子，是天國的繼承人」<sup>263</sup>。因此在祈禱詞中通常不再使用禱之

---

<sup>257</sup> 同註 2，頁 64。

<sup>258</sup> 同註 2，頁 52。

<sup>259</sup> 同註 11，頁 72。

<sup>260</sup> 承認自己並非完善，願意徹底祈禱是信徒與非信徒的最大差別。

<sup>261</sup> 同註 2，頁 77。

<sup>262</sup> 可參閱「圖 5-3」。

<sup>263</sup> 同註 2，頁 62。

「受造物」而是使用請賜福禱的「子嗣」<sup>264</sup>。這同時成爲人類得救與在世間生命終止後獲得復活永生，繼承天國的預象。

上主賜予信眾祈禱，教導他們以懇求增強信仰、獲得永生、得到拯救及與得以與上帝直接溝通的境界得以「與教會，與聖化結合」。在「祈禱文」中我們發現信眾懇求上帝：「не остави мене」(別遠離我)與「остави грехи」(赦免罪孽)都使用俄文「остави」(留下、離開)一詞，但其一表否定，另一表肯求，然而其皆爲「與罪孽分離」的同義詞，因此「赦免罪孽」與「繼承天國」皆是象徵獲得永生的同義現象。

綜合以上論述，我們整理出以下反義詞之同義現象：

一、「勇敢」(дерзновение)、「溫順」(смирение)與「敬畏上帝」(страх Божий)<sup>265</sup>：「謹懷敬畏之心即是對上帝的讚頌」<sup>266</sup>。教徒敬畏上帝不只因害怕懲罰抑或畏懼上帝發怒，事實上是對祂的敬愛與信仰，因爲上帝寬恕罪僕並拯救之，賜予聖體血。由於祈禱者皆承認自己是無能爲力且並不配得這份恩賜，因此除了不斷祈禱，教徒還需懷著大膽勇氣(содержанием)追求變成完善者以接受上主恩典。因此「勇敢」、「敬畏」與「溫順」共同含有「愛」的語義成份，幾乎成爲完全同義詞；

二、「領受聖恩典」(принять Дары от Бога)與「誠獻謝恩祭品」(наш дар Богу)：教徒領受珍貴的聖體血，而唯一能誠獻給上帝的祭品是自願將上帝賜給信眾自己的恩典再誠獻給敬畏上帝：“Твоя от Твоих Тебе приносяще о всех и за вся”<sup>267</sup> (我們為眾人將屬於禱之祭品誠貢給禱)。「獻祭既是感恩<sup>268</sup> (благодарить)也是求賜福(благословить)<sup>269</sup>」<sup>270</sup>，「聖恩典同時是感恩獻禮又是求恩祭品」<sup>271</sup>，在此特定上下文中「恩賜」與「祭品」成爲具有同義現象的詞彙；

<sup>264</sup> 同註 2，頁 133；出自〈祭台外之祈禱〉。

<sup>265</sup> 出於〈第一信眾之祈禱〉。

<sup>266</sup> 同註 2，頁 69。

<sup>267</sup> 同註 97。

<sup>268</sup> 「感謝」在俄文的意思爲「接受來自上帝的恩賜」。

<sup>269</sup> 「祝福」在俄文的意思則爲領受來自上帝的之聖言及福音。

<sup>270</sup> 同註 2，頁 160。

<sup>271</sup> 同註 2，頁 62。

三、「賜予者」與「接受者」：我們由禱詞：“Ты бо еси приносяй, и приносимый, и приемляй и раздаваемый”<sup>272</sup>（因禱為奉獻者亦為接獻者，為受祭者又為分施者），可清楚觀察關於主體及受體改變位置：上帝為「賜予者」亦同時為「接受獻祭者」，因為在東正教教義中，上帝的存在是超越時空概念，因此上主賜予「恩賜」與信徒將恩賜誠獻給上帝，對於上帝而言是同時發生的行為，所以居同等成分之「接受者」與「賜予者」事實上都是象徵上帝的同義詞；

四、「懇求」與「依禱之意」：信徒相信上帝對生命的安排，並相信只要願意虔誠祈禱，上帝必定應許，甚至提早應許、圓滿祈求。因此，祈禱詞「依禱之意」<sup>273</sup>（Да будет воля Твоя）的另一個關鍵重點是信眾要願意，懇求才會圓滿。因此「懇求」的「原因」（причина）與「依禱之意」之「結果」（следствие）具有同義現象；

五、「聖體血」與「素祭」：對於教徒而言，在教堂中領受耶穌之聖體血，正是通往聖化的道路，這是一個珍貴的聖恩典。然而耶穌之「聖體血」，又稱「素祭」（бескровная жертва），因為《新約》之祭品與《舊約》<sup>274</sup>並不同。因此「聖體血」與「素祭」之間並不存在矛盾，共有同義現象；

六、「領受聖恩賜的罪人」與「義人」：基督之聖體血潔淨信眾，即是去除信眾之罪孽，因此「領受聖恩賜的罪人」與「義人」具同義現象，都接受上帝的聖化而與沒有接受上帝之人失去關係；

七、「上帝的奴僕」與「上帝的義子」：上帝的恩賜與信眾的期待為相同：繼承天國與罪過赦免。領受聖餐後的信眾已非奴僕，而是上帝的子女，「奴僕不能永遠住在家裡，兒子是永遠住在家裡」（諾 8：35），他們是上帝的後嗣，和基督同作後嗣（羅 8：17）<sup>275</sup>。因此，「上帝的奴僕」與「上帝的義子」具同義現象。

---

<sup>272</sup> 同註 105。

<sup>273</sup> 同註 95。

<sup>274</sup> 在《舊約》中，血為宰羔羊之血，而在《新約》中的血為素祭—葡萄酒，象徵耶穌受難於十字架上，從肋骨流出之血；體則為素麥餅，象徵耶穌受難於十字架上，其聖體受難、被折磨。

<sup>275</sup> 同註 2，頁 75。

## 伍、教會一天與地

在基督宗教教義中，教會是信仰的傳承，是「真理的柱石和根基」<sup>276</sup>。誠如在本論文第二章第一節東正教教義中及第四章第二節中所論述關於教會在信仰中的神聖地位，地面的教會由耶穌基督親手建立，「我建造我的教會」(созижду Церковь Мою)(太 16:18)。教會的存在是超越世俗經驗的時間與空間之理解。教會為耶穌之體，耶穌無罪孽之新娘，由信眾（包含不褻瀆上帝的聖職人員、修士、平信徒及安息者）及聖徒、天使萬軍所組成屬天亦屬地的生命有機體。「侍主聖禮」進行之同時，聖徒暨天使偕信眾向上帝祈禱，教會成為普世教會的預象，司鐸站在「至聖處」舉行聖禮，他是上帝的預象，信眾在教會中得以領受聖體血，獲得聖靈之聖化，因此司鐸頌唸禱詞：「基督於我眾之中」(Христос посреде нас)<sup>277</sup>。

經由上述分析，我們可以發現關於教會的同義現象：

一、「一個」(единичное) — 「多個」(множественное)：在「祈禱文」中提到「只要有兩三人奉耶穌之名祈禱，即有教會」，這表示教會無所不在。世界各地的教會實質為一個整體，是上帝的屬地教會，她同時包含有限信徒的具體教區，也含括世界上所有信徒及尚未接受基督之人。所以一個教會與多個教會之間是沒有界線。因此，「一個」與「多個」為同義詞；

二、「人」與「上帝」：司鐸是凡人，但在「侍主聖禮」舉行之時，他是上帝，因此「人」與「上帝」產生同義現象。領受聖餐後的平信徒成為上帝的義子，獲得聖化；

三、「人」與「天使」：天使與人—信眾（包含在世者、安息者與獲得永生之聖徒）為一個整體同在教會侍奉上帝；

四、「罪人」與「義人」：教會中同時包含所有虔誠的與不夠虔誠的在世者—「罪人」與已安息且獲得聖化的信眾—「義人」；

五、「天」與「地」：舉行「侍主聖禮」的教會是在地面的天堂；

六、「暫時」與「永恆」：「侍主聖禮」在基督信仰中是與永恆的會面，是整個人類歷史的預象。當上帝之屬地教堂進行「侍主聖禮」時，上帝屬

---

<sup>276</sup> 同註 11，頁 55。

<sup>277</sup> 同註 205。

天之教會亦同時進行「侍主聖禮」，因此「暫時」與「永恆」成爲同義現象。

## 陸、信眾—我眾與他眾

「上帝接納我們參加這個典禮」<sup>278</sup>。對於虔誠且願意追求完善的教徒而言，集合在教堂中一致祈禱目的是爲整個上帝所創造的世界而祈禱。身處教堂中的信眾扮演「我們」的祈禱者角色，一同爲在其他信友，就是爲「他們」來向上帝祈禱：“о плавающих, путешествующих недугующих, страждущих, плененных и о спасении их<...>”（為船客、出外遊子、患者、受苦者、被俘擄者<sup>279</sup>及其之得救〔，我眾來向主祈禱〕）<sup>280</sup>；“Помяни, Господи, плодоносящих и добродетельных во святых Твоих церквях и поминающих убогия и на вся ны милости Твоя ниспосли”（請憐記禱聖堂之奉獻效力者及善行者、關懷（幫助）貧窮者，求禱將恩典賜下吾眾）<sup>281</sup>；“<...> Призри на ны и на святой храм сей и сотвори с нами и молящимися с нами богатые милости Твоя”（<...> 禱，主宰，憐視（俯視、垂視）我眾與此聖堂，並使我眾與同在之祈禱者配得領受禱豐厚仁慈及恩賜）<sup>282</sup>。

依祈禱者之位，從〈第一唱和頌〉、〈慕道者祈禱文〉等部分的祈禱詞中可以觀察到：“заступи, спаси, помилуй, и сохрани нас, Боже, своею благодатию”（祈求禱以恩典，庇護、拯救、憐憫、保全我眾）與“спаси, помилуй, заступи и сохрани их, Боже, Твоею благодатию”（祈求禱以恩典，拯救、憐憫、庇護、保全他眾），「我們」與「他們」的信眾角色爲相互「對方」祈禱的關聯。

根據上述，我們分析下列反義詞組之潛在同義現象：

一、「我眾」與「他眾」：信眾相互祈禱上帝幫助每一個受磨難者脫離

<sup>278</sup> 同註 2，頁 45。

<sup>279</sup> 「被俘擄者」不單指被俘虜、被綁架者，也指被偏情私慾所擄獲心靈者。

<sup>280</sup> 同註 122。

<sup>281</sup> 出自〈第一信眾之祈禱〉。

<sup>282</sup> 同註 147。

痛苦，因此「我眾」及「他眾」皆向上帝祈禱，其實就等於為自己祈禱。因為「我們」在教堂中，「他們」也同是身在教堂，「我們」與「他們」都需要上主的幫忙，皆為在信仰上有志一同的羊群。此外，祈禱者不僅單是「我」，擴展到集合在教堂的「我們」及世界的我們，因此「我眾」與「他眾」實為向上帝懇求的一整體；

二、「兄弟」與「姐妹」：「弟兄間的愛與敬畏上帝之愛是緊密相連的」<sup>283</sup>。上帝的義子們與上帝同在天國之時，並不再有性別存在，「當復活之時，人不娶也不嫁，乃像天上的使者一樣」（太 22：30）、因此「兄弟」與「姐妹」經過基督宗教象徵分析後亦成為同義詞；

三、「領受者」與「獻祭者」：因信眾是「接受上帝恩典者」亦為「誠獻祭品者」，因此這兩組詞彙亦為同義詞。

## 柒、時間—「終日」與「永遠」

「禮儀的時間順序在『永遠的現在』的尺度內進行，因此在教會的祈禱詞中題到關於基督的救恩之時，皆使用『今天』一詞」<sup>284</sup>。「祈禱文」中關於「時間」的祈禱詞：“**день весь** совершен, свят, мирен и безгрешен испросивше <...>”<sup>285</sup>（我眾為已懇求終日之圓滿、神聖、平安及無罪 <...>）；“**весь день** поучатися правде Твоей”<sup>286</sup>（終日聽取教誨禱之正義）；“<...> воцарится Господь **во век** <...> Бог Твой, Сионе, **в род и род**”<sup>287</sup>（恆守真理 <...> 主將永世為王，錫安——禱之上主，**世世無盡**）；“Милость же Господня **от века и до века** на боящихся Его”<sup>288</sup>（上主之仁慈將**永世**賜於敬畏者 <...>）；“Иже от Отца рожденного прежде **всех век** <...> Егоже Царствию **не будет конца** <...>”<sup>289</sup>（於**萬世**前生於上帝之唯一獨生聖子 <...> 其國恆**無終** <...>）與“подаю в настоящем веке познание Твоея истины в будущем **живот вечный** даруя”<sup>290</sup>（於今世賜我

<sup>283</sup> 同註 2，頁 99。

<sup>284</sup> 同註 11，頁 116。

<sup>285</sup> 出自〈謝恩連禱〉。

<sup>286</sup> 同註 103。

<sup>287</sup> 同註 233。

<sup>288</sup> 同註 127。

<sup>289</sup> 同註 58。

<sup>290</sup> 出自〈第三唱和頌之祈禱〉。



眾識禱之真諦，於來世賜我眾永恆生命)。

觀察上述祈禱詞，我們不禁產生疑問：「終日」(весь день)是指一天(один день)?每天(каждый день)?一生(вся жизнь)?一世紀(век)?或永遠(вечно)?以基督宗教觀點審視這些時間單位，事實上全為「永恆」的同義詞，因為「唯有上帝不受空間限制」<sup>291</sup>。「生命」其實是超越時間的概念，因為信眾除了有短暫的「世間生命」，亦可能得永恆的「生命」，因此永生超越時間。艾特馬托夫(Ч. Т. Айтматов, 1928-)有部小說名為《生命超過時間》(《И дольше века длится день》)，以宗教觀點分析，我們可以理解作者傳達「永恆生命」(вечная жизнь)之意。

## 捌、空間一天與地

“О мире всего мира <...> о святем храме сем <...> богохранимой стране нашей <...> о граде сем, всяком граде, стране” (為普世平安，上主聖教會及其共融一致 <...> 為被上帝保佑(庇祐)之我國 <...> 為我邦、諸城、諸國 <...> [，讓我眾來向主祈禱])<sup>292</sup>；“<...> Дому Твоего <...>”<sup>293</sup> (<...> 禱聖堂 <...>)，由這句禱詞我們瞭解信眾為「世俗的地面空間」—「眼可見的世界」而祈禱。然而，對於上帝而言的空間卻是：“яко по высоте небесней от земли, утвердил есть Господь милость Свою на боящихся Его. Елико отстоят востоцы от запад, удалил от нас беззакония наша”<sup>294</sup> (上主施敬畏者仁慈之多，如天到地般高。上主赦免眾罪孽之多，如東至西般廣)，「東」到「西」與「天」到「地」都表達無限制之遠。

施洗者聖諾望說：「天國近了」(Приблизилось Царствие Небесное)，基督降生駐世，領天國至人間。“да придет царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли”<sup>295</sup> (願禱之國度來臨，願禱之旨意行於天

<sup>291</sup> 同註 11，頁 13。

<sup>292</sup> 同註 122。

<sup>293</sup> 出自 <第二唱和頌之祈禱>。

<sup>294</sup> 同註 127。

<sup>295</sup> 同註 95。

地)；“исполнь небо и земля славы Твоея”<sup>296</sup> (禱之榮耀盈滿天地)；“Господь на небеси уготова Престол Свой и Царство Его всеми обладает < ... >”<sup>297</sup> (上主於天之寶位已備好，其天國擁有一切)；“хвалите Его в вышних”<sup>298</sup> ([奧桑納]天使置高[偕我眾同讚美天國之主])；“святой и принебесный и мысленный Твой Жертвенник”<sup>299</sup> (禱神聖至高之供桌)。由以上列舉之祈禱詞，我們再次產生疑問：天國究竟在哪裡？在天？在地？抑或在天也同時在地？

根據東正教的教義中，一個人的心靈即是一個聖堂。如果一個人的心靈狀態能保持與聖徒、義人相同，符合上帝的旨意，這個人即已身處在一個充滿榮耀無原罪的「屬天之國」(Царство Небесное)，得以與上帝直接溝通的境界；反之，靈魂處於沒有光明，無法與上帝溝通的處境則是地獄。

主耶穌基督降生後與受難犧牲之時，祂同時在天，也在地：“во гробе плотски, во аде же с душою яко Бог, в раи же с разбойником, и на престоле был еси, Христе, со Отцем и Духом вся исполняяй неописанный”<sup>300</sup> (禱人性之體雖於墓中，然而神性同上帝之心靈於地獄，於天堂與善盜同在。耶穌，禱與聖父、聖靈，同居寶座)。此外，關於耶穌之墓的禱詞：“живоносец < ... > гроб Твой источник нашего воскресения”<sup>301</sup> (禱之墓為我眾復活之源<...>施生命之所<...>)，其中「上主之墓」、「復活之源」與「施生命之所」皆象徵天國。在基督信眾的信仰態度中，「上帝創天地」(創)，其國度不只在天，也在地；教會在天，也在地；天使在天侍奉上主，聖徒與基督同在，他們偕在教堂中的信眾同時祈禱。在基督信仰中，天與地的空間的「矛盾」失去意義，因為教徒們相信基督無所不在，「唯獨上帝不受空間限制」<sup>302</sup>。

---

<sup>296</sup> 同註 97。

<sup>297</sup> 同註 127。

<sup>298</sup> 同註 97。

<sup>299</sup> 同註 134；可參閱本論文第二章第五節。

<sup>300</sup> 同註 98。

<sup>301</sup> 同註 98。

<sup>302</sup> 同註 11，頁 13。

## 玖、向上帝祈禱與服侍上帝

「(向上帝)祈禱」(служба<sup>303</sup> Богу)的方式包含個人言語與行動，也包括宗教祈禱儀軌等。關於東正教教會的祈禱在論文第二章中已經介紹，共同祈禱上主的奴僕不只是聖職人員與信眾，還包括天使與聖徒。

「служба」一詞在世俗生活中所使用的意義為「工作、服役」。虔誠的教徒除參加宗教儀軌向上帝祈禱(служба)之外，面對世俗的工作(служба)也應該在自己的工作崗位上盡心盡力，不違背良心做事，因為他是上帝的奴僕，也是上帝的義子。一如《齊瓦哥醫生》中所描述：“В основе этого лежит мысль, что общение между смертными бессмертно и что жизнь символична, потому что она значительна”<sup>304</sup> (這個意涵是：因生命是有意義的，因此凡人間的交往為不朽，她是充滿象徵意義的)，因為生命是天賜的，所以充滿意義。信眾需懷勇敢敬畏上帝之心來祈禱與工作，不懈怠且不違背良心地面對自己的使命。由此我們可以觀察在教徒信仰中，「служба」同時具有世俗與非世俗的任務，信眾都相信此為上帝對自身的安排，並全力以赴，這種態度是敬拜上帝的祈禱方式之一。信眾相信聖徒與天使在信徒的追求永生的信仰中不斷幫助信眾，因此即使暫時的不如意抑或只追求暫時的利益與成功，對於信眾絕非最重要的，因為追求屬靈的目標—「得救」才是真正的永恆使命。

我們綜合上述所發現「向上帝祈禱」與「服侍上帝」事實上具有同義現象。虔誠祈禱與認真工作皆是祈禱上帝的方法，是一種對生命負責的態度，也是信眾回應上帝之愛的方式。分析「служба」一詞在東正教文化的宗教意義後，我們才可以深刻體會在格裏伯耶多夫(А. С. Грибоедов, 1795-1829)所創作的劇作《聰明誤》(《Горе от ума》)中，主角恰斯基(Чацкий)的經典名言之一：“Служить бы рад, прислужиться тошно”(服務很樂意，短求利益卻噁心)。其中「прислужиться」指為追求個人暫時利益及成功，相反地，「служба」則帶有明顯崇高理想的意涵，願為偉大事業及利益眾生之事而努力的深刻涵義，虔誠信眾能以如此之態度祈禱

<sup>303</sup> 「служба」在本論文第三章第四節中已介紹等同現代俄文「молитва」一詞。

<sup>304</sup> 同註 210, стр. 42.

（служить）與工作（служить），這才是對上帝的真正謝恩！

## 小 結

本章論述主題除了探討「祈禱文」中詞彙之反義多義性外，更進一步分析「祈禱文」中反義詞中的內部同義現象。無論這些詞彙的反義關係抑或同義關係，我們皆可將之視為表達信眾面對自我內心，面對外在世界，面對信仰中的上帝而所產生的種種內在世界與外在環境的矛盾與在信仰道路上所追求的目標。

我們根據研究發現，「祈禱文」詞彙的象徵同義性常由反義詞所組成，如「上帝之母」—「聖母」—「永貞女」；唯一的上帝同時具有三個「位格」（ипостась），每一個位格都擁有自己的本質特色等。事實上有些詞彙群很難去明確分類界線，例如：「我們」—「罪人」—「義人」；「地點」及「時間」更是無法明顯定義區分，它們是無垠無限也無量的：上帝無所不在，時間與地點轉義更同時具「靈性」，而超越世俗概念。

筆者在整理釐清東正教教義後，試圖將「祈禱文」中詞彙產生內在反義現象歸納與下列因素有關：

一、世界是「矛盾」的組合體：義人與罪人共存於世界。

二、人類心靈充滿「矛盾」：人在生命的不同階段，甚至在一念之間，總是充滿對於「墮落」與「提升」這兩股力量的拉扯角力，因而善與惡會導致不同的生命結果。

三、「永恆」與「暫時」的「矛盾」：人生在世，生命是有限，行動、話語都是有侷限性，但是，靈魂存在卻是無垠。

四、耶穌的「神人性」（Богочеловечество）：耶穌的「人神性」及祂犧牲受難之時，同時與善盜同在天堂，亦同時作為上帝（事實上祂就是上

帝)同在地獄<sup>305</sup>的描述。

在臺灣因缺乏相關宗教及文化背景，俄文學習者對於俄文詞彙使用之掌握及理解經常產生侷限性，亦不容易瞭解部分的俄國經典文學作品之內涵，故研究「祈禱文」詞彙的反義多義性及反義詞彙內部的象徵同義性，將有助於深入體會東正教及俄羅斯文化本質，瞭解其中傳達上帝與人類的相互關係。

---

<sup>305</sup> 同註 98。

## 第六章 結論

「我們所存在的今日是過去歷史的結果，  
而人類未來的得救與今日的人類行爲息息相關。  
『聖餐禮』是連接人類回憶對永生帶有冀望的過去」<sup>306</sup>

無論在俄羅斯、中國抑或臺灣，今日對於東正教的興趣與日俱增，不少學者紛紛投入研究及翻譯<sup>307</sup>。然而不少關於東正教文化的俄文詞彙卻常被曲解翻譯介紹，例如在「祈禱文」中，關於上帝之子「降生」一詞的俄文爲「**воплощение**」，但在中文往往被譯爲不符合基督宗教教義的「化身」<sup>308</sup>。上述類似翻譯詞彙並不少，其共同反應出一個現實問題：翻譯者即使掌握翻譯技巧，如果不瞭解詞彙的深層宗教象徵意義或本身相關宗教文化背景知識不足，其譯作將可能扭曲語義，難以達到「信」、「達」、「雅」的境界。

由於翻譯、解釋並分析「祈禱文」之首要條件是需理解俄羅斯文化，而俄羅斯文化的核心是與宗教禮儀式緊密不可分的東正教。因此筆者試圖以較符合俄文原意及避免使用易對佛教、道教產生聯想的中文詞彙重譯「祈禱文」，企圖矯正在現有資料中所出現較不準確，避免再次曲解、混淆東正教及其相關文化。整篇教會斯拉夫文版的「祈禱文」中譯完畢後，筆者將其中的教會斯拉夫文之語法、詞彙、語義及語體特點彙整出，對於有意願學習或瞭解教會斯拉夫文的學習者將可作爲一份整合資料。

本論文的首要任務爲研究「祈禱文」中的詞彙內部象徵意義，試圖分析其中最重要的詞彙及詞組的同義詞的象徵意義串鏈。然而我們卻面臨不

---

<sup>306</sup> 原文爲俄文，由筆者中譯後引用。原文：「Вспомни Литургию, где в Таинстве Причащения соединяются для человека воспоминания о событиях прошлого с надеждой на будущее.」；可詳見：Н. В. Давыдова, *Евангелие и древнерусская литература*. (《福音書及古俄文學》) М.: МИРОС, 1992, стр. 177-178.

<sup>307</sup> Андрей Солодов, <Международные отношения в Азиатско-Тихоокеанском регионе: взгляд из Тайбэя и Москвы>, *Тайваньская панорама*, №. 1, 2007, стр. 32.

<sup>308</sup> 「化身」：抽象概念的具體形象。周何總主編，《國語活用辭典》。臺北：五南圖書出版公司，2006年，頁279。